

MEISTERSCHAFT: IN THREE ACTS.

BY MARK TWAIN.

[EXPLANATORY. I regard the idea of this play as a valuable invention. I call it the Patent Universally-Applicable Automatically-Adjustable Language Drama. This indicates that it is adjustable to any tongue, and performable in any tongue. The English portions of the play are to remain just as they are, permanently; but you change the foreign portions to any language you please, at will. Do you see? You at once have the same old play in a new tongue. And you can keep on changing it from language to language, until your private theatrical pupils have become glib and at home in the speech of all nations. *Zum Beispiel*, suppose we wish to adjust the play to the French tongue. First, we give Mrs. Blumenthal and Gretchen French names. Next, we knock the German Meisterschaft sentences out of the first scene, and replace them with sentences from the French Meisterschaft — like this, for instance: “Je voudrais faire des emplettes ce matin; voulez-vous avoir l'obligeance de venir avec moi chez le tailleur français?” And so on. Wherever you find

German, replace it with French, leaving the English parts undisturbed. When you come to the long conversation in the second act, turn to any pamphlet of your French Meisterschaft, and shovel in as much French talk on *any* subject as will fill up the gaps left by the expunged German. Example — page 423 French Meisterschaft:

On dirait qu'il va faire chaud.
J'ai chaud.
J'ai extrêmement chaud.
Ah! qu'il fait chaud!
Il fait une chaleur étouffante!
L'air est brûlant.
Je meurs de chaleur.
Il est presque impossible de supporter la chaleur.
Cela vous fait transpirer.
Mettons nous à l'ombre.
Il fait du vent.
Il fait un vent froid.
Il fait un temps très-agréable pour se promener aujourd'hui.

And so on, all the way through. It is very easy to adjust the play to any desired language. Anybody can do it.]

DRAMATIS PERSONÆ:

MR. STEPHENSON. MARGARET STEPHENSON.
GEORGE FRANKLIN. ANNIE STEPHENSON.
WILLIAM JACKSON. MRS. BLUMENTHAL, the Wirthin.
GRETCHEN, Kellnerin.

ACT I.

SCENE I.

Scene of the play, the parlor of a small private dwelling in a village.

MARGARET. (*Discovered crocheting — has a pamphlet.*)

MARGARET. (*Solus.*) Dear, dear! it's dreary enough, to have to study this impossible German tongue: to be exiled from home and all human society except a body's sister in order to do it, is just simply *abscheulich*. Here's only three weeks of the three months gone, and it seems like three years. I don't believe I can live through it, and I'm sure Annie can't. (*Refers to her book, and rattles through, several times, like one memorizing.*) Entschuldigen Sie, mein Herr, können Sie mir vielleicht sagen, um wie viel Uhr der erste Zug nach Dresden abgeht? (*Makes mistakes and corrects them.*) I just hate Meisterschaft! We may see people; we can have society: yes, on condition

that the conversation shall be in German, and in German only — every single word of it! Very kind — oh, very! when neither Annie nor I can put two words together, except as they are put together for us in Meisterschaft or that idiotic Ollendorff! (*Refers to book, and memorizes: Mein Bruder hat Ihnen Herrn Vater nicht gesehen, als er gestern in dem Laden des deutschen Kaufmannes war.*) Yes, we can have society, provided we talk German. What would such a conversation be like! If you should stick to Meisterschaft, it would change the subject every two minutes; and if you stuck to Ollendorff, it would all be about your sister's mother's good stocking of thread, or your grandfather's aunt's good hammer of the carpenter, and who's got it, and there an end. You could n't keep up your interest in such topics. (*Memorizing: Wenn irgend möglich, — möchte ich noch heute Vormittag dort ankommen, da es mir sehr daran gelegen ist, einen meiner Geschäftsfreunde zu treffen.*) My mind is made up to one thing: I will be an exile, in spirit and in truth: I will see no one during these three months. Father is very ingenious — oh, very! thinks he is, anyway. Thinks he has invented a way to *force* us to learn to speak German. He is a dear good soul, and

all that; but invention is n't his fash'. He will see. (*With eloquent energy.*) Why, nothing in the world shall — Bitte, können Sie mir vielleicht sagen, ob Herr Schmidt mit diesem Zuge angekommen ist? Oh, dear, dear George — three weeks! It seems a whole century since I saw him. I wonder if he suspects that I — that I — care for him — j — just a wee, wee bit? I believe he does. And I believe Will suspects that Annie cares for him a little, that I do. And I know perfectly well that they care for us. They agree with all our opinions, no matter what they are; and if they have a prejudice, they change it, as soon as they see how foolish it is. Dear George! at first he just could n't abide cats; but now, why now he's just all for cats; he fairly welters in cats. I never saw such a reform. And it's just so with all his principles: he has n't got one that he had before. Ah, if all men were like him, this world would — (*Memorizing: Im Gegenheil, mein Herr, dieser Stoff is sehr billig. Bitte, sehen Sie sich nur die Qualität an.*) Yes, and what did they go to studying German for, if it was n't an inspiration of the highest and purest sympathy? Any other explanation is nonsense — why, they'd as soon have thought of studying American history. (*Turns her back, buries herself in her pamphlet, first memorizing aloud, until Annie enters, then to herself, rocking to and fro, and rapidly moving her lips without uttering a sound.*)

Enter Annie, absorbed in her pamphlet — does not at first see Margaret.

ANNIE. (*Memorizing: Er liess mich gestern früh rufen, und sagte mir dass er einen sehr unangenehmen Brief von Ihrem Lehrer erhalten hatte. Repeats twice aloud, then to herself, briskly moving her lips.*)

M. (*Still not seeing her sister.*) Wie geht es Ihrem Herrn Schwiegervater? Es freut mich sehr dass Ihre Frau Mutter wieder wohl ist. (*Repeats. Then mouths in silence.*)

(*Annie repeats her sentence a couple of times aloud; then looks up, working her lips, and discovers Margaret.*) Oh, you here! (*Running to her.*) O lovey-dovey, dovey-lovey, I've got the gr-reatest news! Guess, guess, guess! You'll never guess in a hundred thousand million years — and more!

M. Oh, tell me, tell me, dearie; don't keep me in agony.

A. Well, I will. What — do — you — think? They're here!

M. Wh-a-t! Who? When? Which? Speak!

A. Will and George!

M. Annie Alexandra Victoria Stephenson, what do you mean!

A. As sure as guns!

M. (*Spasmodically unarming and kissing her.*) 'Sh! don't use such language. O darling, say it again!

A. As sure as guns!

M. I don't mean that! Tell me again, that —

A. (*Springing up and waltzing about the room.*) They're here — in this very village — to learn German — for three months! Es sollte mich sehr freuen wenn Sie —

M. (*Joining in the dance.*) Oh, it's just too lovely for anything! (*Unconsciously memorizing.*) Es wäre mir lieb wenn Sie morgen mit mir in die Kirche gehen könnten, aber ich kann selbst nicht gehen, weil ich Sonntags gewöhnlich krank bin. Juckhe!

A. (*Finishing some unconscious memorizing.*) — morgen Mittag bei mir speisen könnten. Juckhe! Sit down and I'll tell you all I've heard. (*They sit.*) They're here, and under that same odious law that fetters us — our tongues, I mean; the metaphor's faulty, but no matter. They can go out, and see people, only on condition that they hear and speak German, and German only.

M. Is n't — that — too lovely!

A. And they're coming to see us!

M. Darling! (*Kissing her.*) But are you sure?

A. Sure as guns — Gatling guns!

M. 'Sh! don't child, it's schrecklich! Darling — you are n't mistaken?

A. As sure as g — batteries!

They jump up and dance a moment — then —

M. (*With distress.*) But, Annie dear! — we can't talk German — and neither can they!

A. (*Sorrowfully.*) I did n't think of that.

M. How cruel it is! What can we do?

A. (*After a reflective pause, resolutely.*) Margaret — we've got to.

M. Got to what?

A. Speak German.

M. Why, how, child?

A. (*Contemplating her pamphlet with earnestness.*) I can tell you one thing. Just give me the blessed privilege: just hinsetzen Will Jackson here in front of me and I'll talk German to him as long as this Meisterschaft holds out to burn.

M. (*Joyously.*) Oh, what an elegant idea! You certainly have got a mind that's a mine of resources, if ever anybody had one.

A. I'll skin this Meisterschaft to the last sentence in it!

M. (*With a happy idea.*) Why, Annie, it's the greatest thing in the world. I've been all this time struggling and despairing over these few little Meisterschaft primers: but as sure

as you live, I'll have the whole fifteen by heart before this time day after to-morrow. See if I don't.

A. And so will I; and I'll trowel-in a layer of Ollendorff mush between every couple of courses of Meisterschaft bricks. Juckhe!

M. Hoch! hoch! hoch!

A. Stoss an!

M. Juckhe! Wir werden gleich gute deutsche Schülerinnen werden! Juck —

A. — he!

M. Annie, when are they coming to see us? To-night?

A. No.

M. No? Why not? When are they coming? What are they waiting for? The idea! I never heard of such a thing! What do you —

A. (*Breaking in.*) Wait, wait, wait! give a body a chance. They have their reasons.

M. Reasons? — what reasons?

A. Well, now, when you stop and think, they're royal good ones. They've got to talk German when they come, have n't they? Of course. Well, they don't *know* any German but Wie befinden Sie sich, and Haben Sie gut geschlafen, and Vater unser, and Ich trinke lieber Bier als Wasser, and a few little parlor things like that; but when it comes to *talking*, why, they don't know a hundred and fifty German words, put them all together.

M. Oh, I see!

A. So they're going neither to eat, sleep, smoke, nor speak the truth till they've crammed home the whole fifteen Meisterschafts auswendig!

M. Noble hearts!

A. They've given themselves till day after to-morrow, half-past 7 P. M., and then they'll arrive here, loaded.

M. Oh, how lovely, how gorgeous, how beautiful! Some think this world is made of mud; I think it's made of rainbows. (*Memorizing.*) Wenn irgend möglich, so möchte ich noch heute Vormittag dort ankommen, da es mir sehr daran gelegen ist, — Annie, I can learn it just like nothing!

A. So can I. Meisterschaft's mere fun — I don't see how it ever could have seemed difficult. Come! We can be disturbed here: let's give orders that we don't want anything to eat for two days; and are absent to friends, dead to strangers, and not at home even to nougat-peddlers —

M. Schön! and we'll lock ourselves into our rooms, and at the end of two days, whosoever may ask us a Meisterschaft question shall get a Meisterschaft answer — and hot from the bat!

BOTH. (*Reciting in unison.*) Ich habe einen Hut für meinen Sohn, ein Paar Handschuhe für

meinen Bruder, und einen Kamm für mich selbst gekauft.

(Exit.)

Enter MRS. BLUMENTHAL, the Wirthin.

WIRTHIN. (*Solus.*) Ach, die armen Mädchen, sie hassen die deutsche Sprache, drum ist es ganz und gar unmöglich dass sie sie je lernen können. Es bricht mir ja mein Herz ihre Kummer über die Studien anzusehen . . . Warum haben sie den Entschluss gefasst in ihren Zimmern ein Paar Tage zu bleiben? . . . Ja — gewiss — dass versteht sich: sie sind entmuthigt — arme Kinder!

(*A knock at the door.*) Herein!

Enter Gretchen with card.

G. Er ist schon wieder da, und sagt dass er nur *Sie* sehen will. (*Hands the card.*) Auch —

WIRTHIN. Gott im Himmel — der Vater der Mädchen! (*Puts the card in her pocket.*) Er wünscht die Töchter nicht zu treffen? Ganz recht; also, Du schweigst.

G. Zu Befehl.

WIRTHIN. Lass ihn hereinkommen.

G. Ja, Frau Wirthin!

Exit Gretchen.

WIRTHIN. (*Solus.*) Ah — jetzt muss ich ihm die Wahrheit offenbaren.

Enter Mr. Stephenson.

STEPHENSON. Good morning, Mrs. Blumenthal — keep your seat, keep your seat, please. I'm only here for a moment — merely to get your report, you know. (*Seating himself.*) Don't want to see the girls — poor things, they'd want to go home with me. I'm afraid I could n't have the heart to say no. How's the German getting along?

WIRTHIN. N-not very well; I was afraid you would ask me that. You see, they hate it, they don't take the least interest in it, and there is n't anything to incite them to an interest, you see. And so they can't talk at all.

S. M-m. That's bad. I had an idea that they'd get lonesome, and have to seek society; and then, of course, my plan would work, considering the cast-iron conditions of it.

WIRTHIN. But it has n't so far. I've thrown nice company in their way — I've done my very best, in every way I could think of — but it's no use; they won't go out, and they won't receive anybody. And a body can't blame them; they'd be tongue-tied — could n't do anything with a German conversation. Now when I started to learn German — such poor German as I know — the case was very different: my intended was a German. I was to live among Germans the rest of my life; and so I *had* to learn. Why, bless my heart! I nearly *lost* the man the first time he asked me

— I thought he was talking about the measles. They were very prevalent at the time. Told him I did n't want any in mine. But I found out the mistake, and I was fixed for him next time. . . Oh, yes, Mr. Stephenson, a sweet-heart's a prime incentive!

S. (*Aside.*) Good soul! she does n't suspect that my plan is a double scheme — includes a speaking knowledge of German, which I am bound they shall have, and the keeping them away from those two young fellows — though if I had known that those boys were going off for a year's foreign travel, I — however, the girls would never learn that language at home; they're here, and I won't relent — they've got to stick the three months out. (*Aloud.*) So they are making poor progress? Now tell me — will they learn it — after a sort of fashion, I mean — in the three months?

WIRTHIN. Well, now, I'll tell you the only chance I see. Do what I will, they won't answer my German with anything but English; if that goes on, they'll stand stock still. Now I'm willing to do this: I'll straighten everything up, get matters in smooth running order, and day after to-morrow I'll go to bed sick, and stay sick three weeks.

S. Good! You are an angel! I see your idea. The servant girl —

WIRTHIN. That's it; that's my project. She does n't know a word of English. And Gretchen's a real good soul, and can talk the slates off a roof. Her tongue's just a flutter-mill. I'll keep my room, — just ailing a little, — and they'll never see my face except when they pay their little duty-visits to me, and then I'll say English disorders my mind. They'll be shut up with Gretchen's wind-mill, and she'll just grind them to powder. Oh, they'll get a start in the language — sort of a one, sure's you live. You come back in three weeks.

S. Bless you, my Retterin! I'll be here to the day! Get ye to your sick-room — you shall have treble pay. (*Looking at watch.*) Good! I can just catch my train. Leben Sie wohl! (*Exit.*)

WIRTHIN. Leben Sie wohl! mein Herr!

ACT II.

SCENE I.

Time, a couple of days later.
(The girls discovered with their work and primers.)

ANNIE. Was fehlt der Wirthin?

MARGARET. Dass weiss ich nicht. Sie ist schon vor zwei Tagen ins Bett gegangen —

A. My! how fließend you speak!

M. Danke schön — und sagte dass sie nicht wohl sei.

A. Good! Oh, no, I don't mean that! No — only lucky for us — glücklich, you know I

mean because it'll be so much nicer to have them all to ourselves.

M. Oh, natürlich! Ja! Dass ziehe ich durchaus vor. Do you believe your Meisterschaft will stay with you, Annie?

A. Well, I know it is with me — every last sentence of it; and a couple of hods of Ollendorff, too, for emergencies. May be they'll refuse to deliver, — right off — at first, you know — der Verlegenheit wegen — aber ich will sie später herausholen — when I get my hand in — und vergisst Du dass nicht!

M. Sei nicht grob, Liebste. What shall we talk about first — when they come?

A. We'll — let me see. There's shopping — and — all that about the trains, you know, — and going to church — and — buying tickets to London, and Berlin, and all around — and all that subjunctive stuff about the battle in Afghanistan, and where the American was said to be born, and so on — and — and ah — oh, there's so many things — I don't think a body can choose beforehand, because you know the circumstances and the atmosphere always have so much to do in directing a conversation, especially a German conversation, which is only a kind of an insurrection, any way. I believe it's best to just depend on Prov — (*Glancing at watch, and gasping*) — half past — seven!

M. Oh, dear, I'm all of a tremble! Let's get something ready, Annie!

(*Both fall nervously to reciting*): Entschuldigen Sie, mein Herr, können Sie mir vielleicht sagen wie ich nach dem norddeutschen Bahnhof gehe? (*They repeat it several times, losing their grip and mixing it all up.*)

(A knock.)

BOTH. Herein! Oh, dear! O der heilige —

Enter Gretchen.

GRETCHEN. (*Ruffled and indignant.*) Entschuldigen Sie, meine gnädigsten Fräulein, es sind zwei junge rasende Herren draussen, die herein wollen, aber ich habe ihnen geschworen dass — (*Handing the cards.*)

M. Du liebe Zeit, they're here! And of course down goes my back hair! Stay and receive them, dear, while I — (*Leaving.*)

A. I — alone? I won't! I'll go with you! (*To G.*) Lass en Sie die Herren näher treten; und sagen Sie ihnen dass wir gleich zurückkommen werden. (*Exit.*)

GR. (*Solus.*) Was! Sie freuen sich darüber? Und ich sollte wirklich diese Blödsinnigen, dies grobe Rindvieh hereinlassen? In den hilflosen Umständen meiner gnädigen jungen Damen? — Unsinn! (*Pause — thinking.*) Wohlan! Ich werde sie mal beschützen! Sollte man nicht glauben, dass sie einen Sparren zu

viel hätten? (*Tapping her skull significantly.*) Was sie mir doch Alles gesagt haben! Der Eine: Guten Morgen! wie geht es Ihrem Herrn Schwiegervater? Du liebe Zeit! Wie sollte ich einen Schwiegervater haben können! Und der Andere: "Es thut mir sehr leid dass Ihrer Herr Vater meinen Bruder nicht gesehen hat, als er doch gestern in dem Laden des deutschen Kaufmannes war!" Potztausendhimmelsdonnerwetter! Oh, ich war ganz rasend! Wie ich aber rief: "Meine Herren, ich kenne Sie nicht, und Sie kennen meinen Vater nicht, wissen Sie, denn er ist schon lange durchgebrannt, und geht nicht beim Tage in einen Laden hinein, wissen Sie,—und ich habe keinen Schwiegervater, Gott sei Dank, werde auch nie einen kriegen, werde ueberhaupt, wissen Sie, ein solches Ding nie haben, nie dulden, nie ausstehen: warum greifen Sie ein Mädchen an, das nur Unschuld kennt, das Ihnen nie Etwas zu Leide gethan hat?" dann haben sie sich beide die Finger in die Ohren gesteckt und gebetet: "Allmächtiger Gott! Erbarme Dich unser!" (*Pauses.*) Nun, ich werde schon diesen Schurken Einlass gönnen, aber ich werde ein Auge mit ihnen haben, damit sie sich nicht wie reine Teufel geberden sollen. (*Exit, grumbling and shaking her head.*)

Enter William and George.

W. My land, what a girl! and what an incredible gift of gabble!—kind of patent climate-proof compensation-balance self-acting automatic Meisterschaft—touch her button, and br-r-r! away she goes!

GEO. Never heard anything like it; tongue journaled on ball-bearings! I wonder what she said; seemed to be swearing, mainly.

W. (*After mumbling Meisterschaft awhile.*) Look here, George, this is awful—come to think—this project: *we* can't talk this frantic language.

GEO. I know it, Will, and it *is* awful; but I can't live without seeing Margaret—I've endured it as long as I can. I should die if I tried to hold out longer—and even German is preferable to death.

W. (*Hesitatingly.*) Well, I don't know; it's a matter of opinion.

GEO. (*Irritably.*) It is n't a matter of opinion either. German *is* preferable to death.

W. (*Reflectively.*) Well, I don't know—the problem is so sudden—but I think you may be right: some kinds of death. It is more than likely that a slow, lingering—well, now, there in Canada in the early times a couple of centuries ago, the Indians would take a missionary and skin him, and get some hot ashes and boiling water and one thing and another, and by and by, that missionary—well, yes, I can see that, by and by, talk-

ing German could be a pleasant change for him.

GEO. Why, of course. Das versteht sich; but *you* have to always think a thing out, or you're not satisfied. But let's not go to bothering about thinking out this present business; we're here, we're in for it; you are as moribund to see Annie as I am to see Margaret; you know the terms: we've got to speak German. Now stop your mooning and get at your Meisterschaft; we've got nothing else in the world.

W. Do you think that 'll see us through?

GEO. Why it's *got* to. Suppose we wandered out of it and took a chance at the language on our own responsibility, where the nation would we be? Up a stump, that's where. Our only safety is in sticking like wax to the text.

W. But what can we talk about?

GEO. Why, anything that Meisterschaft talks about. It ain't our affair.

W. I know; but Meisterschaft talks about everything.

GEO. And yet don't talk about anything long enough for it to get embarrassing. Meisterschaft is just splendid for general conversation.

W. Yes, that's so; but it's so *blamed* general! Won't it sound foolish?

GEO. Foolish? Why, of course; all German sounds foolish.

W. Well, that is true; I did n't think of that.

GEO. Now, don't fool around any more. Load up; load up; get ready. Fix up some sentences; you'll need them in two minutes now.

(*They walk up and down, moving their lips in dumb-show memorizing.*)

W. Look here—when we've said all that's in the book on a topic, and want to change the subject, how can we say so?—how would a German say it?

GEO. Well, I don't know. But you know when they mean "Change cars," they say *Umsteigen*. Don't you reckon that will answer?

W. Tip-top! It's short and goes right to the point; and it's got a business whang to it that's almost American. *Umsteigen!*—change subject!—why, it's the very thing.

GR. All right, then, *you* *umsteigen*—for I hear them coming.

Enter the girls.

A. TO W. (*With solemnity.*) Guten morgen, mein Herr, es freut mich sehr, Sie zu sehen.

W. Guten morgen, mein Fräulein, es freut mich sehr Sie zu sehen.

(*Margaret and George repeat the same sentences. Then, after an embarrassing silence, Margaret refers to her book and says:*)

M. Bitte, meine Herren, setzen Sie sich.

THE GENTLEMEN. Danke schön. (*The four seat themselves in couples, the width of the stage apart, and the two conversations begin. The talk is not flowing — at any rate at first; there are painful silences all along. Each couple worry out a remark and a reply: there is a pause of silent thinking, and then the other couple deliver themselves.*)

W. Haben Sie meinen Vater in dem Laden meines Bruders nicht gesehen?

A. Nein, mein Herr, ich habe Ihren Herrn Vater in dem Laden Ihres Herrn Bruders nicht gesehen.

GEO. Waren Sie gestern Abend im Konzert, oder im Theater?

M. Nein, ich war gestern Abend nicht im Konzert, noch im Theater, ich war gestern Abend zu Hause.

General break-down — long pause.

W. Ich störe doch nicht etwa?

A. Sie stören mich durchaus nicht.

GEO. Bitte, lassen Sie sich nicht von mir stören.

M. Aber ich bitte Sie, Sie stören mich durchaus nicht.

W. (*To both girls.*) Wenn wir Sie stören so gehen wir gleich wieder.

A. O, nein! Gewiss, nein!

M. Im Gegenheil, es freut uns sehr, Sie zu sehen — alle Beide.

W. Schön!

GEO. Gott sei Dank!

M. (*Aside.*) It's just lovely!

A. (*Aside.*) It's like a poem.

Pause.

W. Umsteigen!

M. Um — welches?

W. Umsteigen.

GEO. Auf English, change cars — oder subject.

BOTH GIRLS. Wie schön!

W. Wir haben uns die Freiheit genommen, bei Ihnen vorzusprechen.

A. Sie sind sehr gülig.

GEO. Wir wollten uns erkundigen, wie Sie sich befänden.

M. Ich bin Ihnen sehr verbunden — meine Schwester auch.

W. Meine Frau lasst sich Ihnen bestens empfehlen.

A. Ihre Frau?

W. (*Examining his book.*) Vielleicht habe ich mich geirrt. (*Shows the place.*) Nein, gerade so sagt das Buch.

A. (*Satisfied.*) Ganz recht. Aber —

W. Bitte empfehlen Sie mich Ihrem Herrn Bruder.

A. Ah, dass ist viel besser — viel besser.

(*Aside.*) Wenigstens es wäre viel besser wenn ich einen Bruder hätte.

GEO. Wie ist es Ihnen gegangen, seitdem ich das Vergnügen hatte, Sie anderswo zu sehen?

M. Danke bestens, ich befinde mich gewöhnlich ziemlich wohl.

Gretchen slips in with a gun, and listens.

GEO. (*Still to Margaret.*) Befindet sich Ihre Frau Gemahlin wohl?

GR. (*Raising hands and eyes.*) Frau Gemahlin — heiliger Gott! (*Is like to betray herself with her smothered laughter, and glides out.*)

M. Danke sehr, meine Frau ist ganz wohl.

Pause.

W. Dürfen wir vielleicht — umsteigen?

THE OTHERS. Gut!

GEO. (*Aside.*) I feel better, now. I'm beginning to catch on. (*Aloud.*) Ich möchte gern morgen früh einige Einkäufe machen und würde Ihnen sehr verbunden sein, wenn Sie mir den Gefallen thäten, mir die Namen der besten hiesigen Firmen aufzuschreiben.

M. (*Aside.*) How sweet!

W. (*Aside.*) Hang it, I was going to say that! That's one of the noblest things in the book.

A. Ich möchte Ihnen gern begleiten, aber es ist mir wirklich heute Morgen ganz unmöglich auszugehen. (*Aside.*) It's getting as easy as 9 times 7 is 46.

M. Sagen Sie dem Brieffäger, wenn's gefällig ist, er möchte Ihnen den eingeschriebenen Brief geben lassen.

W. Ich würde Ihnen sehr verbunden sein, wenn Sie diese Schachtel für mich nach der Post tragen würden, da mir sehr daran liegt einen meiner Geschäftsfreunde in dem Laden des deutschen Kaufmanns heute Abend treffen zu können. (*Aside.*) All down but nine; set 'm up on the other alley!

A. Aber Herr Jackson! Sie haben die Sätze gemischt. Es ist unbegreiflich wie Sie das haben thun können. Zwischen Ihrem ersten Theil und Ihrem letzten Theil haben Sie ganze fünfzig Seiten übergeschlagen! Jetzt bin ich ganz verloren. Wie kann man reden, wenn man seinen Platz durchaus nicht wieder finden kann?

W. Oh, bitte, verzeihen Sie; ich habe dass wirklich nicht beabsichtigt.

A. (*Mollified.*) Sehr wohl, lassen Sie gut sein. Aber thun Sie es nicht wieder. Sie müssen ja doch einräumen, dass solche Dinge unerträgliche Verwirrung mit sich führen.

(*Gretchen slips in again with her gun.*)

W. Unzweifelhaft haben Sie Recht, meine holdselige Landsmännin. . . . Umsteigen!

(As George gets fairly into the following, Gretchen draws a bead on him, and lets drive at the close, but the gun snaps.)

GEO. Glauben Sie dass ich ein hübsches Wohnzimmer für mich selbst und ein kleines Schlafzimmer für meinen Sohn in diesem Hotel für fünfzehn Mark die Woche bekommen kann, oder würden Sie mir rathen, in einer Privatwohnung Logis zu nehmen? (*Aside.*) That's a daisy!

GR. (*Aside.*) Schade! (*She draws her charge and reloads.*)

M. Glauben Sie nicht Sie werden besser thun bei diesem Wetter zu Hause zu bleiben?

A. Freilich glaube ich, Herr Franklin, Sie werden sich erkälten, wenn Sie bei diesem unbeständigen Wetter ohne Ueberrock ausgehen.

GR. (*Relieved—aside.*) So? Man redet von Ausgehen. Das klingt schon besser. (*Sits.*)

W. (*To A.*) Wie theuer haben Sie das gekauft? (*Indicating a part of her dress.*)

A. Das hat achtzehn Mark gekostet.

W. Das ist sehr theuer.

GEO. Ja, obgleich dieser Stoff wunderschön ist und das Muster sehr geschmackvoll und auch das Vorzüglichste dass es in dieser Art gibt, so ist es doch furchtbar theuer für einen solchen Artikel.

M. (*Aside.*) How sweet is this communion of soul with soul!

A. Im Gegentheil, mein Herr, das ist sehr billig. Sehen Sie sich nur die Qualität an.

(*They all examine it.*)

GEO. Möglicherweise ist es das allerneuste dass man in diesem Stoff hat; aber das Muster gefällt mir nicht.

(Pause.)

W. Umsteigen!

A. Welchen Hund haben Sie? Haben Sie den hübschen Hund des Kaufmanns, oder den hässlichen Hund der Urgrossmutter des Lehrlings des bogenbeinigen Zimmermanns?

W. (*Aside.*) Oh, come, she's ringing in a cold deck on us: that's Ollendorff.

GEO. Ich habe nicht den Hund des — des — (*Aside.*) Stuck! That's no Meisterschaft; they don't play fair. (*Aloud.*) Ich habe nicht den Hund des — des — In unserem Buche leider, gibt es keinen Hund; daher, ob ich auch gern von solchen Thieren sprechen möchte, ist es mir doch unmöglich, weil ich nicht vorbereitet bin. Entschuldigen Sie, meine Damen.

GR. (*Aside.*) Beim Teufel, sie sind alle blödsinnig geworden. In meinem Leben habe ich nie ein so närrisches, verfluchtes, verdammtes Gespräch gehört!

W. Bitte, umsteigen.

(Run the following rapidly through.)

M. (*Aside.*) Oh, I've flushed an easy batch! (*Aloud.*) Würden Sie mir erlauben meine Reisetasche hier hinzustellen?

GR. (*Aside.*) Wo ist seine Reisetasche? Ich sehe keine.

W. Bitte sehr.

GEO. Ist meine Reisetasche Ihnen im Wege?

GR. (*Aside.*) Und wo ist seine Reisetasche?

A. Erlauben Sie mir Sie von meiner Reisetasche zu befreien.

GR. (*Aside.*) Du Esel!

W. Ganz und gar nicht. (*To Geo.*) Es ist sehr schwül in diesem Coupé.

GR. (*Aside.*) Coupé.

GEO. Sie haben Recht. Erlauben Sie mir, gefälligst, das Fenster zu öffnen. Ein wenig Luft würde uns gut thun.

M. Wir fahren sehr rasch.

A. Haben Sie den Namen jener Station gehört?

W. Wie lange halten wir auf dieser Station an?

GEO. Ich reise nach Dresden, Schaffner. Wo muss ich umsteigen?

A. Sie steigen nicht um, Sie bleiben sitzen.

GR. (*Aside.*) Sie sind ja alle ganz und gar verrückt! Man denke sich sie glauben dass sie auf der Eisenbahn reisen.

GEO. (*Aside, to William.*) Now brace up; pull all your confidence together, my boy, and we'll try that lovely good-bye business a flutter. I think it's about the gaudiest thing in the book, if you boom it right along and don't get left on a base. It'll impress the girls. (*Aloud.*) Lassen Sie uns gehen: es ist schon sehr spät, und ich muss morgen ganz früh aufstehen.

GR. (*Aside—grateful.*) Gott sei Dank dass sie endlich gehen. (*Sets her gun aside.*)

W. (*To Geo.*) Ich danke Ihnen höflichst für die Ehre die sie mir erweisen, aber ich kann nicht länger bleiben.

GEO. (*To W.*) Entschuldigen Sie mich gütigst, aber ich kann wirklich nicht länger bleiben.

Gretchen looks on stupefied.

W. (*To Geo.*) Ich habe schon eine Einladung angenommen; ich kann wirklich nicht länger bleiben.

Gretchen fingers her gun again.

GEO. (*To W.*) Ich muss gehen.

W. (*To Geo.*) Wie! Sie wollen schon wieder gehen? Sie sind ja eben erst gekommen.

M. (*Aside.*) It's just music!

A. (*Aside.*) Oh, how lovely they do it!

GEO. (*To W.*) Also denken sie doch noch nicht an's Gehen.

W. (*To Geo.*) Es thut mir unendlich leid,

aber ich muss nach Hause. Meine Frau wird sich wundern, was aus mir geworden ist.

GEO. (*To W.*) Meine Frau hat keine Ahnung wo ich bin: ich muss wirklich jetzt fort.

W. (*To Geo.*) Dann will ich Sie nicht länger aufhalten; ich bedaure sehr dass Sie uns einen so kurzen Besuch gemacht haben.

GEO. (*To W.*) Adieu — auf recht baldiges Wiedersehen.

W. UMSTEIGEN!

Great hand-clapping from the girls.

M. (*Aside.*) Oh, how perfect! how elegant!

A. (*Aside.*) Perfectly enchanting!

JOYOUS CHORUS. (*All.*) Ich habe gehabt, du hast gehabt, er hat gehabt, wir haben gehabt, ihr habet gehabt, sie haben gehabt.

Gretchen faints, and tumbles from her chair, and the gun goes off with a crash. Each girl, frightened, seizes the protecting hand of her sweetheart. Gretchen scrambles up. Tableau.

W. (*Takes out some money—beckons Gretchen to him. George adds money to the pile.*) Hübsches Mädchen (*giving her some of the coins*), hast Du etwas gesehen?

GR. (*Courtesy—aside.*) Der Engel! (*Aloud—impressively.*) Ich habe nichts gesehen.

W. (*More money.*) Hast Du etwas gehört?

GR. Ich habe nichts gehört.

W. (*More money.*) Und Morgen?

GR. Morgen—wäre es nöthig—bin ich taub und blind.

W. Unvergleichbares Mädchen! Und (*giving the rest of the money*) darnach?

GR. (*Deep courtesy—aside.*) Erzengel! (*Aloud.*) Darnach, mein gnädigster, betrachten Sie mich also taub—blind—todt!

ALL. (*In chorus—with reverent joy.*) Ich habe gehabt, du hast gehabt, er hat gehabt, wir haben gehabt, ihr habet gehabt, sie haben gehabt!

ACT III.

Three weeks later.

SCENE I.

Enter Gretchen, and puts her shawl on a chair.

Brushing around with the traditional feather-duster of the drama. Smartly dressed, for she is prosperous.

GR. Wie hätte man sich das vorstellen können! In nur drei Wochen bin ich schon reich geworden! (*Gets out of her pocket handful after handful of silver, which she piles on the table, and proceeds to re-pile and count, occasionally ringing or biting a piece to try its quality.*) Oh, dass (*with a sigh*) die Frau Wirthin nur ewig krank bliebe! . . . Diese edlen jungen Männer—sie sind ja so liebenswürdig! Und so fleissig!—und so treu! Jeden Morgen kommen sie gerade um drei Viertel auf neun; und plaudern und schwatzen, und plappern, und schnattern, die jungen

Damen auch; um Schlage zwölf nehmen sie Abschied; um Schlage eins kommen sie schon wieder, und plaudern und schwatzen und plappern und schnattern; gerade um sechs Uhr nehmen sie wiederum Abschied; um halb acht kehren sie noch'emal zurück, und plaudern und schwatzen und plappern und schnattern bis zehn Uhr, oder vielleicht ein Viertel nach, falls ihre Uhren nach gehen (und stets gehen sie nach am Ende des Besuchs, aber stets vor Beginn desselben), und zuweilen unterhalten sich die jungen Leute beim Spazierengehen; und jeden Sonntag gehen sie dreimal in die Kirche; und immer plaudern sie, und schwatzen und plappern und schnattern bis ihnen die Zähnen aus dem Munde fallen. Und *ich?* Durch Mangel an Uebung, ist mir die Zunge mit Moos belegt worden. Freilich ist's mir eine dumme Zeit gewesen. Aber—um Gotteswillen, was geht das mir an? Was soll ich daraus machen? Täglich sagt die Frau Wirthin "Gretchen" (*dumb-show of paying a piece of money into her hand*), "du bist eine der besten Sprach-Lehrerinnen der Welt!" Ach, Gott! Und täglich sagen die edlen jungen Männer, "Gretchen, liebes Kind" (*money-paying again in dumb-show—three coins*), "bleib' taub—blind—todt!" und so bleibe ich. . . . Jetzt wird es ungefähr neun Uhr sein; bald kommen sie vom Spaziergehen zurück. Also, es wäre gut dass ich meinem eigenen Schatz einen Besuch abstatte und spazieren gehe. (*Dons her shawl.*)

Exit. L.

Enter Wirthin. R.

WIRTHIN. That was Mr. Stephenson's train that just came in. Evidently the girls are out walking with Gretchen;—can't find *them*, and *she* does n't seem to be around. (*A ring at the door.*) That 's him. I 'll go see.

Exit. R.

Enter Stephenson and Wirthin. R.

S. Well, how does sickness seem to agree with you?

WIRTHIN. So well that I've never been out of my room since, till I heard your train come in.

S. Thou miracle of fidelity! Now I argue from that, that the new plan is working.

WIRTHIN. Working? Mr. Stephenson, you never saw anything like it in the whole course of your life! It's absolutely wonderful the way it works.

S. Succeeds? No—you don't mean it.

WIRTHIN. Indeed I do mean it. I tell you, Mr. Stephenson, that plan was just an inspiration—that's what it was. You could teach a cat German by it.

S. Dear me, this is noble news! Tell me about it.

WIRTHIN. Well, it's all Gretchen — ev-ery bit of it. I told you she was a jewel. And then the sagacity of that child — why, I never dreamed it was in her. Sh-she, "Never you ask the young ladies a question — never let on — just keep mum — leave the whole thing to me," sh-she.

S. Good! And she justified, did she?

WIRTHIN. Well, sir, the amount of German gabble that that child crammed into those two girls inside the next forty-eight hours — well, I was satisfied! So I've never asked a question — never *wanted* to ask any. I've just lain curled up there, happy. The little dears! they've flitted in to see me a moment, every morning and noon and supper-time; and as sure as I'm sitting here, inside of six days they were clattering German to me like a house afire!

S. Sp-lendid, splendid!

WIRTHIN. Of course it ain't grammatical — the inventor of the language can't talk grammatical; if the Dative didn't fetch him the Accusative would; but it's German all the same, and don't you forget it!

S. Go on — go on — this is delicious news —

WIRTHIN. Gretchen, she says to me at the start, "Never you mind about company for 'em," sh-she — "I'm company enough." And I says, "All right — fix it your own way, child"; and that she *was* right is shown by the fact that to this day they don't care a straw for any company but hers.

S. Dear me; why, it's admirable!

WIRTHIN. Well, I should think so! They just dote on that hussy — can't seem to get enough of her. Gretchen tells me so herself. And the care she takes of them! She tells me that every time there's a moonlight night she coaxes them out for a walk; and if a body can believe her, she actually bullies them off to church three times every Sunday!

S. Why the little dev — missionary! Really, she's a genius!

WIRTHIN. She's a bud, I tell you! Dear me, how she's brought those girls' health up! Cheeks? — just roses. Gait? — they walk on watch-springs! And happy? — by the bliss in their eyes, you'd think they're in Paradise! Ah, that Gretchen! Just you imagine *our* trying to achieve these marvels!

S. You're right — every time. Those girls — why, all they'd have wanted to know was what we wanted done — and then they would n't have *done* it — the mischievous young rascals!

WIRTHIN. Don't tell *me*? Bless you, I found that out early — when I was bossing.

S. Well, I'm im-mensely pleased. *Now* fetch them down. I'm not afraid now. They won't want to go home.

WIRTHIN. Home! I don't believe you could

drag them away from Gretchen with nine span of horses. But if you want to see them, put on your hat and come along; they're out somewhere tramping around with Gretchen. (*Going.*)

S. I'm with you — lead on.

WIRTHIN. We'll go out the side door. It's toward the Anlage.

Exit both. L.

Enter George and Margaret. R.

Her head lies upon his shoulder, his arm is about her waist; they are steeped in sentiment.

M. (*Turning a foud face up at him.*) Du Engel!

G. Liebste! (*Kiss.*)

M. Oh, das Liedchen dass Du mir gewidmet hast — es ist so schön, so wunderschön. Wie hätte ich je geahnt dass Du ein Poët wärest!

G. Mein Schätzchen! — es ist mir lieb wenn Dir die Kleinigkeit gefällt.

M. Ah, es ist mit der zärtlichsten Musik gefüllt — klingt ja so süß und selig — wie das Flüstern des Sommerwindes die Abenddämmerung hindurch. Wieder, — Theuerste! — sag' es wieder.

G. Du bist wie eine Blume! —
So schön und hold und rein —
Ich schau Dich an, und Wehmuth
Schleicht mir ins Herz hinein.
Mir ist als ob ich die Hände
Aufs Haupt Dir legen sollt,
Betend dass Gott Dich erhalte,
So rein und schön und hold.

M. A-ch! (*Dumb-show sentimentalisms.*)
Georgie —

G. Kindchen!

M. Warum kommen sie nicht?

G. Dass weiss ich gar nicht. Sie waren —

M. Es wird spät. Wir müssen sie antreiben.
Komm!

G. Ich glaube sie werden recht bald ankommen, aber —

Exit both. L.

Enter Gretchen, R., in a state of mind. Slumps into a chair limp with despair.

GR. Ach! was wird jetzt aus mir werden! Zufällig habe ich in der Ferne den verdammten Papa gesehen! — und die Frau Wirthin auch! Oh, diese Erscheinung, — die hat mir beinahe das Leben genommen. Sie suchen die jungen Damen — dass weiss ich wenn sie diese und die jungen Herren zusammen fänden — du heiliger Gott! Wenn das geschieht, wären wir Alle ganz und gar verloren! Ich muss sie gleich finden, und ihr eine Warnung geben!

Exit. L.

Enter Annie and Will. R.

Posed like the former couple, and sentimental.

A. Ich liebe sich schon so sehr — Deiner edlen Natur wegen. Dass du dazu auch ein

Dichter bist! — ach, mein Leben ist uebermässig reich geworden! Wer hätte sich doch einbilden können dass ich einen Mann zu einem so wunderschönen Gedicht hätte begeistern können!

W. Liebste! Es ist nur eine Kleinigkeit.

A. Nein, nein, es ist ein echtes Wunder! Sage es noch einmal — ich flehe Dich an.

W. Du bist wie eine Blume! —
So schön und hold und rein —
Ich schau Dich an, und Wehmuth
Schleicht mir ins Herz hinein.
Mir ist als ob ich die Hände
Aufs Haupt Dir legen sollt,
Betend dass Gott Dich erhalte,
So rein und schön und hold.

A. Ach, es ist himmlisch — einfach himmlisch! (*Kiss.*) Schreibt auch George Gedichte?

W. Oh, ja — zuweilen.

A. Wie schön!

W. (*Aside.*) Smouches 'em, same as I do. It was a noble good idea to play that little thing on her. George would n't ever think of that — somehow he never had any invention.

A. (*Arranging chairs.*) Jetzt will ich bei Dir sitzen bleiben, und Du —

W. (*They sit.*) Ja, — und ich —

A. Du wirst mir die alte Geschichte die immer neu bleibt, noch wieder erzählen.

W. Zum Beispiel, dass ich Dich liebe!

A. Wieder!

W. Ich — sie kommen!

Enter George and Margaret.

A. Das macht nichts. Fortan!
(*George unties M.'s bonnet. She re-ties his cravat — interspersings of love-pats, etc., and dumb-show of love-quarrelings.*)

W. Ich liebe Dich.

A. Ach! Noch einmal!

W. Ich habe Dich von Herzen lieb.

A. Ach! Abermals!

W. Bist Du denn noch nicht satt?

A. Nein! (*The other couple sit down, and Margaret begins a re-tying of the cravat. Enter the Wirthin and Stephenson, he imposing silence with a sign.*) Mich hungert sehr, ich verhungre!

W. Oh, Du armes Kind! (*Lays her head on his shoulder. Dumb-show between Stephenson and Wirthin.*) Und hungert es nicht mich? Du hast mir nicht einmal gesagt —

A. Dass ich Dich liebe? Mein Eigener! (*Frau Wirthin threatens to faint — is supported by Stephenson.*) Höre mich nur an: Ich liebe Dich, ich liebe Dich —

Enter Gretchen.

GR. (*Tears her hair.*) Oh, dass ich in der Hölle wäre!

M. Ich liebe Dich, ich liebe Dich! Ah, ich

bin so glücklich dass ich nicht schlafen kann, nicht lesen kann, nicht reden kann, nicht —

A. Und ich! Ich bin auch so glücklich dass ich nicht speisen kann, nicht studieren, arbeiten, denken, schreiben —

STEPHENSON. (*To Wirthin — aside.*) Oh, there is n't any mistake about it — Gretchen 's just a rattling teacher!

WIRTHIN. (*To Stephenson — aside.*) I 'll skin her alive when I get my hands on her!

M. Komm, alle Verliebte! (*They jump up, join hands, and sing in chorus*) —

Du, Du, wie ich Dich liebe,
Du, Du, liebst auch mich!
Die, die zärtlichsten Triebe —

S. (*Stepping forward.*) Well!

The girls throw themselves upon his neck with enthusiasm.

THE GIRLS. Why, father!

S. My darlings!

The young men hesitate a moment, then they add their embrace, flinging themselves on Stephenson's neck, along with the girls.

THE YOUNG MEN. Why, father!

S. (*Struggling.*) Oh come, this is too thin! — too quick, I mean. Let go, you rascals!

Geo. We 'll never let go till you put us on the family list.

M. Right! hold to him!

A. Cling to him, Will!

Gretchen rushes in and joins the general embrace, but is snatched away by the Wirthin, crushed up against the wall and threatened with destruction.

S. (*Suffocating.*) All right, all right — have it your own way, you quartette of swindlers!

W. He 's a darling! Three cheers for papa!

EVERYBODY. (*Except Stephenson, who bows with hand on heart.*) Hip — hip — hip; hurrah, hurrah, hurrah!

GR. Der Tiger — ah-h-h!

WIRTHIN. Sei ruhig, you hussy!

S. Well, I 've lost a couple of precious daughters, but I 've gained a couple of precious scamps to fill up the gap with; so it 's all right. I 'm satisfied, and everybody 's forgiven — (*With mock threats at Gretchen.*)

W. Oh, wir werden für Dich sorgen — du herrliches Gretchen!

GR. Danke schön!

M. (*To Wirthin.*) Und für Sie auch; denn wenn Sie nicht so freundlich gewesen wären, krank zu werden, wie wären wir je so glücklich geworden wie jetzt?

WIRTHIN. Well, dear, I was kind, but I did n't mean it. But I ain't sorry — not one bit — that I ain't.

Tableau.

S. Come now, the situation is full of hope,

and grace, and tender sentiment. If I had in the least the poetic gift, I know I could improvise under such an inspiration (*each girl nudges her sweetheart!*) something worthy to—to—is there no poet among us?

Each youth turns solemnly his back upon the other and raises his hands in benediction over his sweetheart's bowed head.

Both youths at once.

Mir ist als ob ich die Hände
Aufs Haupt Dir legen sollt—
They turn and look reproachfully at each other—
the girls contemplate them with injured surprise.

S. (*Reflectively.*) I think I 've heard that before somewhere.

WIRTHIN. (*Aside.*) Why the very cats in Germany know it!

Curtain.

Mark Twain.



THE LIGHTS OF HOME.

ACROSS the mead, with giant stride,
My shadow lengthens as I go;
The cheery winds of even-tide,
The winds of Eld, begin to blow.

They blow the crimson from the pane;
In ruder gusts, with stronger will,
The sunset from the golden vane
At last they blow, and then are still.

And lo! in twilight's tender mist,
Becalmed above the western bar,
The star that times the lover's tryst!—
The star of eve—the lustrous star!

O pleasant homes and haunts of men,
By which my random journey lies!—
The brooklet babbling down the glen!
The hamlet on the leafy rise!

As one who leans apart from strife,
Towards the peace he longs to know,
I pause to hear the wheels of life
In lane and by-way grinding low.

The shepherd sends his restful call;
Again the windows glimmer red,
From where in cot, or manse, or hall,
The hearth is heaped, the board is spread.

Across the grateful sense is borne
The musky odors of the vine—
The balm of meadows newly shorn,
And clover-laden breath of kine.

I see the tower, cut in jet,
And bordered by the jetty wold,
Upon its ancient hill-top set,
The guardian of farm and fold:

And doors are swung with sudden gleam,
Where laughing children hold carouse;
The shrill cicada by the stream
Is wakeful in the orchard boughs:

While sweetly, coyly, as the bird
That mocks her from the distant vale,
Sings the fair mistress of the herd,
Unseen, above her foaming pail.

She sings: across the world afar,
Now grave, now gay, her carol rings;
Her eyes are fixed upon the star
That trembles o'er her while she sings.

O singer, all unknown to fame,
Too soon thy voice is hush'd again!
O happy hamlet, without name
In all the tales of travel'd men!

Though homeless be the lands we leave,
Yet, whether east or west we roam,
Wherever shines the star of eve,
Beneath it burn the lights of home.

William Young.

